

Contrastive and Translation Analyses of Medical Texts (English-Spanish): the *Case Report* genre

Carlos Arturo Muñoz Torres

Universidad Autónoma de Manizales, Manizales, COLOMBIA

cmunoztorres(a)autonomaa.edu.co

ABSTRACT

The main aims of this doctoral thesis are to identify the features of medical texts and to determine a framework for contrastive and translation analyses. This thesis is divided into three main parts. Each part is introduced by a theoretical framework followed by an empirical-descriptive study.

The first part is divided into three chapters. Chapter 1 presents and briefly evaluates a series of text typologies from three different perspectives. There we found some relevant deficiencies to approach in this thesis. Based on the lack of characterization of text genres, we proposed a contextual model of genre characterization. Chapter 2 characterizes medical texts and proposes some contextual elements as defining features of medical genres, based on a proposal taken from Gamero (1998 and 2001). Due to the lack of empirical identification of genres, Chapter 3 focuses on the identification, characterization and classification of groups of medical genres into a text typology based a general corpus of written medical texts. The text typology was hierarchically organized according to text functions and tenor (communication level).

The second part is divided into two chapters. Chapter 4 presents an overview of concepts related to the communicative and sociocultural approach selected for this thesis and provides different translation categories based on Hurtado (2001). Chapter 5 characterizes medical translation within the framework of specialized, scientific and technical translation. It also shows some varieties of specialized translation and its definition, and proposes some specific competences for professional translators of medical texts.

The third part is divided into four chapters. Chapter 6 situates this thesis within the framework of corpus linguistics and shows an application of the contextual model of genre characterization, analyzed in the *Case Report* genre, selected from our typology of written medical genres. Due the lack of description of linguistic characteristics of text functions, in Chapters 7, 8 and 9 a corpus-based approach is used in a comparable corpus and a parallel corpus respectively. Chapter 7 identifies the text functions of the selected genre by means of a seven-step methodology adapted from Hatim (1997), in which systematic analyses of context elements, hypotheses and superstructure (Introduction, Case Description and Discussion) are analyzed in the comparable corpus. Chapter 8 identifies the linguistic conventions of the text functions in the superstructure by means of a five-step methodology, in which three analysis units are processed, compared and interpreted in the comparable corpus. Chapter 9 identifies translation conventions and variants by means of a

seven-step methodology, in which a set of contrastive analyses are used within the framework of the text functions in the parallel corpus of the *Case Report* genre. Finally, in addition to conclusions and perspectives, some findings in particular can be highlighted: the characterization of 31 written medical texts, a definition of medical genres, one predominant function (argumentation) and two subsidiary functions (exposition and instruction) of the *Case Report* genre and a prototypical structure for its writing, and a set of linguistic conventions and translation conventions and variants.

KEYWORDS: case report genre, comparable corpus, contrastive analyses, conventions, intertextuality, parallel corpus, written medical genres.

Completion of Thesis

Place: Universitat Autònoma de Barcelona, Spain

Year: 2011

Supervisors: Dr Amparo Hurtado Albir and Dr Patricia Rodríguez Inés

Original language: Spanish

Análisis Contrastivo y Traductológico de Textos Médicos (Inglés-Español): el género *Caso Clínico*

RESUMEN

Los objetivos generales de esta tesis doctoral son identificar los rasgos característicos de los textos médicos y determinar un marco para el análisis contrastivo y traductológico. Esta tesis está organizada en tres grandes partes. Cada parte incluye un marco teórico seguido de un estudio empírico-descriptivo.

La primera parte incluye tres capítulos. El primer capítulo aborda y, de manera breve, valora un conjunto de tipologías textuales desde tres perspectivas diferentes, donde hallamos algunas deficiencias relevantes por desarrollar en esta tesis. De acuerdo con la falta de caracterización de los géneros, se hace una propuesta de un modelo contextual de caracterización de géneros. El segundo capítulo caracteriza los textos médicos y propone algunos elementos contextuales como rasgos definitorios de los textos médicos, basados en una propuesta en la que coincidimos con Gamero (1998 y 2001). Dada la falta de identificación empírica de los géneros, el tercer capítulo se dedica a la identificación, caracterización y clasificación de los grupos de géneros médicos en una tipología textual, basada en un corpus general de textos médicos escritos. La tipología textual se organiza jerárquicamente de acuerdo con las funciones textuales y el tono textual (nivel de comunicación).

La segunda parte incluye dos capítulos. El cuarto capítulo presenta algunos conceptos relacionados con el enfoque comunicativo y sociocultural elegido para esta tesis y aborda diferentes categorías de traducción basadas en Hurtado (2001). El quinto capítulo caracteriza la traducción médica desde el marco de la traducción especializada y científico-técnica además de dar cuenta de algunas variedades de traducción especializada y su definición y proponer algunas competencias específicas para el traductor profesional de textos médicos.

La tercera parte incluye cuatro capítulos. El sexto capítulo ubica a la tesis en el marco de la lingüística de corpus y muestra la aplicación concreta del modelo contextual de caracterización de géneros en el género *Caso Clínico*, elegida de nuestra tipología de géneros médicos escritos. Debido a la no descripción de características propias de las funciones textuales, los capítulos 7, 8 y 9 utilizan la metodología de corpus electrónicos basados respectivamente en un corpus comparable y un corpus paralelo. El séptimo capítulo aborda la identificación de las funciones mediante una metodología de siete pasos, adaptada de Hatim (1997), en la cual se aborda un análisis sistemático de elementos contextuales, hipótesis y superestructura (Introducción, Descripción del caso y Discusión) en el corpus comparable. El octavo capítulo presenta la identificación de las convenciones textuales de las funciones específicas en la superestructura por medio de una metodología de cinco pasos, en la cual se procesan, comparan e interpretan tres unidades de análisis en el corpus comparable. El noveno capítulo aborda la identificación de convenciones y variantes de traducción mediante una metodología de siete pasos, en la cual se aplica un conjunto de análisis contrastivos dentro del marco de las funciones textuales en el corpus

paralelo del género *Caso Clínico*. Por último, además de conclusiones y perspectivas de trabajo, destacamos algunos resultados: la caracterización de 31 textos médicos escritos, una definición de géneros médicos, una función predominante (argumentación) y dos funciones secundarias (exposición e instrucción) del género *Caso Clínico* y una estructura prototípica para su redacción, y una serie de convenciones lingüísticas textuales y convenciones y variantes de traducción.

PALABRAS CLAVE: análisis contrastivo, convenciones, corpus comparable, corpus paralelo, género caso clínico, géneros médicos escritos, intertextualidad.